



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
91

Αριθ. Φ/0544/2177

Περί έγκρίσεως παρατάσεως Έλληνο-Βουλγαρικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας τής 9 Ιουλίου 1964.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες υπ' όψει :

1. Τās διατάξεις τής έν Αθήναις τήν 9ην Ιουλίου 1964 ύπογραφείσης Ναυτιλιακής Συμφωνίας μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, κυρωθείσης παρ' ήμιν δια του ύπ' αριθ. 4393/1964 Νομοθετικού Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. Α' 193/1964).

2. Τò άρθρον 12 τής έν λόγω Συμφωνίας περί τής λήξεως αὐτής.

3. Τά κείμενα τών ανταλλαγείσων από 28 Μαρτίου 1973 και 19 Σεπτεμβρίου 1973 ρηματικών διακοινώσεων περί τής παρατάσεως άναδρομικώς από τής 10ης Ιουλίου 1972 έως 9ης Ιουλίου 1974 τής ισχύος τής Συμφωνίας τούτης, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν τήν δι' ανταλλαγής έν Αθήναις μεταξύ του Υπουργείου Έξωτερικών τής Ελλάδος και τής Πρεσβείας τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας από 28 Μαρτίου 1973 και 19 Σεπτεμβρίου 1973 άντιστοιχώς, ρηματικών διακοινώσεων παράτασιν τής άνωτέρω Ναυτιλιακής Συμφωνίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας άναδρομικώς από τής 10ης Ιουλίου 1972 έως 9ης Ιουλίου 1974.

Τά κείμενα τών έγκρινόμενων διακοινώσεων έπονται έν πρωτοτύπω τής μέν πρώτης είς τήν γαλλικήν γλώσσαν, τής δέ δευτέρας είς τήν άγγλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει είς τήν Έλληνικήν.

Έν Αθήναις τή 29η Μαρτίου 1974

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

7 DF 2224.85/5/AS1181

NOTE VERBALE

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement Hellénique, que l'Accord de Navigation

Maritime entre les deux pays, signé le 9 Juillet 1964, prorogé en 1968, 1969 et 1970 et ayant expiré le 9 Juillet 1972, soit remis en vigueur retroactivement à partir du 10 Juillet 1972 jusqu'au 9 juillet 1974, comme favorisant le développement de la navigation maritime et des rapports économiques entre la Grèce et la Bulgarie.

Au cas où la Gouvernement Bulgare serait d'accord avec la proposition sus-mentionnée, la présente Note du Ministère et la Note de réponse de l'Ambassade constitueront l'arrangement sur la prorogation de l'Accord.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 28 Mars 1973

A L'AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DU BULGARIE
EN VILLE

7 DF 2224.85/5/AS1181

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τò Βασιλικόν Έπουργείον Έξωτερικών άπευθύνει τās προσήσεις του προς τήν Πρεσβείαν τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας και λαμβάνει τήν τιμήν νά τής προτείνη έξ ονόματος τής Έλληνικής Κυβερνήσεως, όπως ή συμφωνία περί θαλασσίας ναυσιπλοφας ή ύπογραφείσα μεταξύ τών δύο χωρών τήν 9ην Ιουλίου 1964 και παραταθείσα κατά τά έτη 1968, 1969 και 1970, λήξασα δέ τήν 9ην Ιουλίου 1972, επανέλθη άναδρομικώς έν ισχύϊ, ήτοι από τήν 10ην Ιουλίου 1972 μέχρι τής 9ης Ιουλίου 1974, ως εύνοοῦσα τήν άνάπτυξιν τής θαλασσίας ναυσιπλοφας ως και τās οικονομικάς σχέσεις μεταξύ Ελλάδος και Βουλγαρίας.

Είς περίπτωσιν κατά τήν όποίαν ή Βουλγαρική Κυβέρνησις συμφωνεί με τήν προαναφερθείσαν πρότασιν, ή παρούσα διακοίνωσις του Υπουργείου ως και ή άπαντητική διακοίνωσις τής Πρεσβείας θά άποτελέσουν διευθέτησιν τής παρατάσεως τής ως άνω συμφωνίας.

Τò Βασιλικόν Έπουργείον Έξωτερικών δράττεται τής εύκαιρίας όπως άνανεώση τήν διαβεβαίωσιν τής έξαιρέτου έκτιμήσεως του προς τήν Πρεσβείαν τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

Έν Αθήναις τή 28η Μαρτίου 1973

Προς τήν Πρεσβείαν τής
Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας

Ε ν τ α υ θ α

No. 3002

2224.85

Αριθ. 3002

224.85

VERBAL NOTE

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

The Embassy of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with reference to their Verbal Note No 7DF. 2224.85/5/AS 1181 of 28 March 1973 has the honour to inform them about the following :

The Government of the People's Republic of Bulgaria agrees that the validity of the Agreement on Maritime Navigation, signed between Bulgaria and Greece on 9 July 1964 should be extended for another year, namely from 10 July 1972 to 9 July 1974.

The present Verbal Note should be considered as an official reply to the proposed prolongation of the Maritime Navigation Agreement.

The Embassy of the People's Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, 19 September 1973

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ATHENS

Ἡ Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διαβιβάζει τὰς προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν καὶ ἀναφερομένη εἰς τὴν Ρηματικὴν Διακοίνωσιν τοῦτου ὑπ' ἀριθ. FD7 2224.85/ΑΣ1181 τῆς 28 Μαρτίου 1973, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τοῦτο ὡς κάτωθι :

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας συμφωνεῖ ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως περὶ Ναυσιπλοίας, ὑπογραφείσης μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος τὴν 9 Ἰουλίου 1964 δέον νὰ παραταθῇ ἐπὶ ἓν ἀκόμη ἔτος, ἥτοι ἀπὸ 10 Ἰουλίου 1972 μέχρι 9 Ἰουλίου 1974.

Ἡ παροῦσα Ρηματικὴ Διακοίνωσις δέον νὰ θεωρηθῇ ὡς ἐπίσημος ἀπάντησις πρὸς τὴν προταθεῖσαν παράτασιν τῆς Συμβάσεως περὶ Ναυσιπλοίας.

Ἡ Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας δράττεται τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τὴν διαβεβαίωσιν περὶ τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς του.

Ἀθῆναι, 19 Σεπτεμβρίου 1973

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΘΗΝΑΣ